FICHE DE POSTE ENSEIGNANT-CHERCHEUR

Composante : UFR LLCER LEA

Département: Licence LEA et Master de Traduction LISH

Identification du poste	Type de l'emploi : MAST Section CNU : 11 N°: U1100MCF0153
Quotité :	100%
Période du contrat	01/09/2024 au 31/08/2025

Profil du poste : Technologies de la traduction et outils numériques

Mots-clés : *post-édition (TA), traduction assistée (TAO), terminologie pour la traduction, pratiques collectives (révision), interfaces numériques*

1) enseignement *:*

Eu égard au développement de la traduction automatique et aux avancées de l'intelligence artificielle appliquée aux langues naturelles, le métier de traducteur connaît des transformations rapides qui nécessitent d'en repenser le périmètre et les pratiques. La ou le MAST en Technologies de la traduction et localisation-traduction des interfaces numériques recruté·e sur ce poste assurera son service dans les formations de Licence LEA et Master LISH. Elle ou il sera notamment amené·e à dispenser des cours en terminologie pour la traduction, post-édition de traduction automatique et traduction assistée par ordinateur (TA-PE et TAO) pour les étudiant·e·s en Master de traduction LISH (Lettres, Interfaces numériques et Sciences humaines) ; par la suite, elle ou il pourra être amené·e à assurer également des cours en architecture des interfaces numériques (structuration de la donnée textuelle) et de localisation des applications (applications logicielles, web et portables) pour futur·e·s traductrices et traducteurs, toujours dans le cadre du Master LISH. Ces cours font partie de l'offre proposée dans l'échange établi entre le Master de traduction LISH et celui de l'Université de Florence. Ils supposent des classes en effectifs réduit à 20 personnes de manière à ce que chaque étudiant·e puisse disposer d'un ordinateur. En ce qui concerne la licence LEA, la personne recrutée assurera des cours de Rédaction Traduction et les séances de tremplin métier, cours présentant entre autres les logiciels utilisés en traduction et leur fonctionnement.

2) recherche :

Le ou la MAST recruté·e sera rattaché·e au laboratoire TransCrit (EA1569). Elle ou il rejoindra soit l'axe « Textualités contemporaines » participant ainsi au développement de la recherche dans le domaine de la traduction/traductologie, en particulier dans le cadre de la problématique de la qualité et de son estimation en traduction. Au sein de TransCrit, cette recherche s'articule avec la réflexion théorique engagée en matière de traduction collaborative, incluant notamment les outils d'aide à la traduction, le développement de logiciels d'appui à la pratique collective, ainsi que sur les questions soulevées par la localisation-remédiatisation des nouveaux objets numériques. Les activités de recherche de la personne recrutée pourront porter, sans que ce soit restrictif, sur les problèmes traductologiques spécifiques au développement des NTIC. La ou le MAST

recruté·e participera aux travaux des différents séminaires de traductologie, et s'il ou elle le souhaite, pourra s'insérer dans les différents projets de recherche transdisciplinaires qui travaillent sur l'articulation entre traduction et environnements numériques, et plus particulièrement dans le champ de la traduction neuronale en plein développement au sein de l'unité. La discipline scientifique de la personne recrutée pourra relever de la traductologie ou de la terminologie appliquée à la traduction.

Personne(s) à contacter :

Karsky, Marie Nadia, coordinatrice pédagogique du Master LISH : marie-nadia.tchinaev-karsky@univ-paris8.fr
Margaux Coutherut, coordinatrice de l'anglais en LEA : margaux.coutherut@univ-paris8.fr
Chagnollaud, Fanny, responsable de la licence de LEA : fanny.chagnollaud@univ-paris8.fr

Descriptif du profil en anglais :

The colleague appointed to this position is expected to teach in the Department of Applied Foreign Languages and in the Translation Master's and to have professional experience as a linguist in the fields of terminology, localization, MT post-editing and computer-assisted translation. The courses are mostly to be taught at MA level for students planning on becoming professional translators. They include the following: terminology for translators, computer-assisted translation and MT post-editing. There will also be various courses involving those skills taught at BA level. The colleague will join the TransCrit research group.

Key words: computer-assisted translation (CAT), post-editing (MT-PE), terminology for translators, collaborative translation & revision, digital interfaces.